

## Espéranto: vers une culture sociale sans frontières

# Mémoire d'Etude sur la Fédération des Espérantistes Ouvriers

## Présentation d'un mémoire d'une école de hautes études sur la F.E.O. dans une région de langue hollandaise 1911 - 1941 Deuxième partie.

### La fondation et ses raisons

La **Fédération des Travailleurs Espérantistes** a été fondée en 1911 par quelques dizaines d'espérantistes de La Haye et d'Amsterdam, en particulier des anarchistes et communistes, qui depuis **1909** s'étaient organisés localement : **en 1914, 3 ans** après, leur nombre est passé à environ 200. Jusqu'à la fin des **années 20**, le nombre de membres, comme dit précédemment, n'a pas augmenté.

On en sait peu sur les origines des nouveaux membres. Au niveau des directions, il n'y a quasiment que dans les cercles anarchistes et libre-penseurs que l'on s'intéresse à une collaboration avec la Fédération et à la propagation de la langue, de telle sorte qu'on peut en déduire qu'après sa fondation, la Fédération a recruté la plupart de ses membres dans ce milieu.

La Fédération est ouverte à tout travailleur jusqu'à la fin des **années 20**, indépendamment des origines politiques et religieuses, mais les tendances anarchistes et communistes de la plupart des membres ont très vraisemblablement freiné l'adhésion des travailleurs des autres tendances ;

Les motifs financiers et également les différences de classe entre les travailleurs manuels et les travailleurs plus instruits ont été un frein à une croissance continue de l'organisation. L'existence de groupes de travailleurs espérantistes, hors du cadre de la Fédération, et l'appartenance de travailleurs à l'association neutre **LEEN** le prouve. Par exemple, en **1914**, la Fédération évalue déjà à 2000 le nombre de travailleurs espérantistes.

La Fédération reçoit, dans **les années 20**, son plus grand soutien de la part des organisations anarchistes, des antimilitaristes internationalement organisés, et des ouvriers du transport

internationalement organisés (**ITF Fédération internationale des transports**). Quelques membres de la direction de ces organisations, de par leur intérêt pour l'espéranto et la Fédération, font exception à la règle du désintéressement qui règne dans le reste du mouvement ouvrier. En particulier le *pasteur rouge* **Schermerhorn**, le plus important porte-parole des antimilitaristes, le membre du bureau de l'**ITF Nathans** et le libre-penseur **Havers** font non seulement de la propagande, mais utilisent aussi la langue dans leurs relations internationales

Pour avoir une idée sur la façon dont les premiers espérantistes se sont occupés de l'espéranto : voici un rapport du journal de la Fédération (arbeider esperantist) sur une réunion de **1913** :

«La réunion commence par une lecture de la correspondance. Presque tous les travailleurs ont un contact à l'étranger avec d'autres espérantistes et cela entraîne une avalanche de questions auxquelles les travailleurs ne peuvent pas toujours répondre eux-mêmes. Un espérantiste français demande s'il existe une traduction hollandaise des *fables de Lafontaine* ? Un Tchèque demande l'adresse d'un enseignant espérantiste hollandais qui pourrait l'informer sur l'enseignement public en Hollande; un autre espérantiste demande ce que *l'on fait de l'argent* qui reste au budget. Ensemble, on essaye de répondre aux questions ou on transmet la question à une personne plus informée de l'affaire. Mais on fait aussi des échanges classiques de cartes postales. Un membre a demandé aux correspondants de mettre une annonce dans une revue internationale de travailleurs espérantistes et il a ensuite reçu 93 cartes postales. Il en fut terriblement embarrassé ; Répondre à une centaine de correspondants ! Cela coûterait au moins 10 florins !

«Ce n'est pourtant pas la première fois que cela arrive et que l'on se partage les cartes postales. Cette fois, il y a un problème parce que 40 cartes viennent d'Allemagne, et ce n'est plus assez loin, pense **Nutters** (qui préside). «*Nous qui sommes habitués à correspondre avec des Brésiliens, des Islandais, des Serbes, (...) que valent donc des Allemands qui habitent tout près ?*»

«On utilise aussi la correspondance pour contrôler les informations de presse et pour ajouter des informations : par leur contact avec des espérantistes étrangers, les espérantistes espagnols peuvent ainsi échapper à la censure, et quelques espérantistes des Balkans commentent l'information - selon eux fautive - de la presse Européenne sur les événements locaux.

«Après s'être occupé de la correspondance, on se met à enseigner la langue. Le président lit à haute voix la traduction en espéranto d'une pièce de théâtre **d'Ibsen** et les membres traduisent chacun une phrase. Ensuite viennent des exercices de traduction du hollandais vers l'espéranto, par exemple des articles de presse ou des lettres. Enfin vient le temps de la discussion libre et on peut aller à la bibliothèque pour emprunter des livres en espéranto. **Nutters** ajoute à cela qu'en été, des espérantistes étrangers sont régulièrement présents dans les réunions. «*Depuis 5 ans que notre association existe, nous avons eu des visiteurs de presque tous les pays d'Europe*». Les derniers travailleurs rentrent finalement chez eux vers 23 heures.»

Je fais maintenant quelques sauts dans le temps. A partir de la fin des **années 20**, quelques faits ont favorisé le développement de la Fédération. Par cela j'en arrive automatiquement à ma deuxième question : **Pourquoi cette croissance dans les années 30 ?**

## Quelques facteurs internes

En 1931 les communistes pro-soviétiques ont quitté S.A.T. (Association Mondiale Anationale), l'organisation ouvrière internationale – et la Fédération elle-même, et ont fondé leur propre organisation espérantiste. Pour cette raison, le monde extérieur a considéré la Fédération comme étant moins radicale et cela a vraisemblablement diminué le seuil pour l'adhésion des socio-démocrates et autres socialistes critiques envers le régime soviétique. Comme il y avait plus de socio-démocrates que de communistes, le terrain de recrutement est devenu considérablement plus étendu.

La **Fédération** a dans les **années 30** des moyens relativement important pour la propagande de l'Espéranto. Elle a ces rentrées du fait que depuis le début des **années 30**, elle édite des livres, et des livres de cours, dans une série d'édition propre. De plus, elle fonctionne comme librairie pour la vente de littérature étrangère en Espéranto. Les livres auto-édités sont écrits gratuitement par ses propres membres, de façon qu'il en résulte des bénéfices relativement conséquents. Ces livres pouvoient par eux-même à une meilleure propagande, mais avec l'argent que cela rapporte, la **Fédération** peut par exemple embaucher quelqu'un, ce qui a été profitable à l'organisation. Elle peut soutenir financièrement des journaux en difficulté, comme la presse enfantine et l'organe de **SAT**; elle peut se risquer plus dans l'édition de brochures et de pamphlets ; elle met des prêts à disposition des sections, ou annule les dettes de quelques sections de la Fédération. *En résumé* ; on peut faire beaucoup plus de publicité et les sections ont plus d'espace pour survivre.

A la fin des **années 20**, un changement du bureau directeur a lieu, et dans les 5 années qui suivent, ce bureau est presque inchangé, si bien qu'une direction qui s'entend bien en interne peut gérer convenablement la croissance qu'elle juge importante.

Prochain article: – **Quelques autres facteurs, externes** –

à suivre

Texte original néerlandais traduit depuis l'espéranto en français par André Morio.

Source : la version en espéranto de Bert de Witt publiée dans la revue «Sennaciulo» de sept-oct. 2008.

# Défense des langues = nationalisme

## Un nouveau thème espérantiste en vogue

Une idéologie à la mode, nouvelle semble-t-il, fait fureur depuis plusieurs années dans les milieux espérantistes. Ses protagonistes la nomment «défense des langues» et comptent bien qu'elle apportera au mouvement espérantiste de nouveaux alliés. Pour notre part, nous appelons cela du «nationalisme linguistique». On rencontre aussi le terme de «purisme linguistique». Beaucoup ont commencé à s'y intéresser lorsque des cercles proches de UEA (*Universala Esperanto Asocio*: Association espérantiste universelle) ont édité à l'occasion de l'Année Européenne des Langues (2001) la brochure «Que chaque langue rayonne à égalité!» de Laszlo Gados. La théorie de cet auteur est qu'une «langue maternelle» perd sa fonction identitaire lorsqu'elle s'approprie trop de mots étrangers. Il soutient la thèse que l'Espéranto, parce que «neutre» à la différence de l'anglais, ne peut pas «mettre en danger» les langues ethniques. Au contraire, selon lui, «il peut jouer un rôle dans la défense des langues maternelles».

C'est vers cette époque que le Centre de Communication de Bruxelles de UEA, le BKC, a commencé à mettre en contact le mouvement espérantiste «neutre» avec des associations de plusieurs pays prônant le nationalisme linguistique; poussant même l'aplomb jusqu'à projeter que les espérantistes apportent leur aide pour coordonner l'activité de ces associations au niveau international. Bien que le BKC se soit heurté au scepticisme de certains et ait commencé à éviter ce sujet épineux au début de 2003, le projet de créer une symbiose entre espérantisme et nationalisme linguistique n'était pas mort. Le président de UEA, Renato Corsetti, est toujours discrètement en relation avec plusieurs organisations européennes revendiquant le nationalisme linguistique. Mais UEA ne l'ébruite pas. Lors de l'inauguration solennelle du Congrès Universel de Göteborg, Charles-Xavier Durand, spécialiste en politique linguistique, a prononcé un discours à l'invitation de Renato Corsetti. Il a attiré l'attention sur le fait que les langues nationales sont «blessées» par des emprunts lexicaux à la langue anglaise que les «médiats injectent dans les langues nationales tout à fait artificiellement». Durand traite effectivement de l'ordre linguistique mondial comme s'il était le résultat d'une sorte de complot. La volonté d'attiser la jalousie entre groupes linguistiques n'a pas disparu. En généralisant sur l'ensemble de la communauté linguistique, il dit que «ceux qui possèdent les mots et la langue possèdent aussi la pensée et qu'en

possédant la pensée de l'autre on possède tout le reste».

## De la «race» à l'«ethnie»

Au cours des années 80 et 90 les milieux que l'on qualifie habituellement de «nouvelle droite» ont connu un déplacement idéologique: du racisme à l'ethnicisme, de la xénophobie à la mixophobie. On a commencé à promouvoir un nouveau type de réflexion anti-universaliste de différenciation des groupes humains qui s'éloignait de ce qu'auparavant on appelait «racisme». Cette idéologie plus moderne:

- jette l'anathème sur la catégorie biologique de «race» pour lui préférer d'autres catégories, telles que: «ethnie», «héritage», «culture» et «identité»,

- ne hiérarchise pas les groupes humains en «supérieurs et «inférieurs»,

- souligne le lien entre les ethnies et «leur terre», en y entremêlant souvent aussi des idées écologistes et

- condamne la supposée perte d'authenticité des cultures ethniques par suite, selon eux, d'une trop forte intrusion d'éléments culturels étrangers et à cause de l'immigration des hommes.

Les groupes concernés, parfois d'extrême-droite, parfois non, battaient le rappel tantôt contre les immigrants et les demandeurs d'asile, tantôt contre l'«aliénation culturelle» d'une manière plus générale. On ne pouvait qualifier ces arguments de «racistes» qu'en s'en tenant au sens strict de ce mot.

Cette idéologie n'est qu'en partie nouvelle. Elle a beaucoup à voir avec les idées nationalistes classiques. Les chercheurs parlent pêle-mêle de «culturalisme», d'«ethnicisme» ou de «différencialisme». Beaucoup, au sein de cette nouvelle droite, se disent «ethnopluralistes».

Dans un courant de pensée apparenté à cette nouvelle droite, on trouve ce que l'on peut appeler le «néo-espérantisme». Ce concept de «néo-espérantisme» selon lequel l'Espéranto pourrait contribuer à conserver les cultures ethniques et langues ethniques minoritaires a connu un regain de popularité au sein des espérantistes européens aux alentours de 1970. L'un de ceux qui ont popularisé ce concept est assez connu et n'est pas espérantiste: c'est le théoricien du fédéralisme ethnique et membre de la nouvelle droite Guy Héraud. En périphérie du mouvement espérantiste, deux de ses amis politiques ont aussi

un rôle: il s'agit d'Andrea Chiti-Batelli et d'Yvo Peeters.

Certains «défenseurs des langues», mais absolument pas tous, appartiennent à la nouvelle droite. Mais la réinterprétation de l'espérantisme influencée par la nouvelle droite a certainement préparé le terrain pour que le nationalisme linguistique soit acclamé sans discernement par de nombreux espérantistes.

## La langue joue un grand rôle dans le nationalisme

Dans les théories ethniques et ethno-pluralistes, la langue est souvent un thème central. On la perçoit comme le médiateur de l'identité ethnique, ou nationale; cette identité que les nationalistes traitent comme si elle était le noyau de l'identité individuelle et non pas seulement une de ses facettes. Il n'est pas difficile de reconnaître l'analogie entre l'idée de pureté de la langue et celle de pureté de la race. Eric Hobsbawm, en étudiant le nationalisme moderne, parle de l'«évidente analogie entre, d'une part, l'insistance des racistes sur l'importance de la pureté raciale et les horreurs d'une procréation au sein de couples mixtes et, d'autre part, l'obstination de tant (on est tenté de dire: de la plupart) des formes de nationalisme linguistique au sujet de la nécessité de purger la langue nationale de ses éléments étrangers». Mais l'analogie est-elle évidente aussi pour ces espérantistes qui veulent absolument croire aux théories sur le «cannibalisme» linguistique et sa possible prévention au moyen de l'Espéranto, parce qu'on les a persuadés que la vulgarisation de celles-ci était la dernière chance de victoire de la langue?

Si, en plus, on imagine les ethnies comme des communautés de destin «éternelles», ce que font habituellement les nationalistes, alors la disparition d'une langue, en tant que vecteur d'une seule et unique «identité», est quelque chose d'inquiétant et même de catastrophique.

à suivre

Texte original en espéranto de Gary Mickel, traduit par JoLoCo.

## ...ça bouge partout...

### Berry:

### dans la presse...

#### Châteauroux (36)

■ **La Nouvelle République du 6 mai publie en p.13 un article intitulé Les bases de l'espéranto en quelques leçons :**

Pour des débutants, l'association Espéranto-Indre propose les lundis de mai et juin des cours d'initiation. A mon tour, j'ai essayé cette langue internationale.

A part le français, l'anglais et l'espagnol, jamais je ne m'étais frottée à une autre langue. Pourquoi ne pas apprendre l'espéranto, inventé à la fin du XIXe siècle pour permettre la communication entre des personnes de pays différents. L'objectif de cette initiation rapide : acquérir une bonne base pour repartir avec quelques phrases prêtes à l'emploi.

Avant même de se lancer dans la lecture d'une première bande dessinée, un aperçu de l'alphabet semble inévitable. Toutes les lettres se prononcent et tout s'écrit toujours comme on entend. «On ne peut pas faire de faute d'orthographe», nous rassure Maryvonne Houvriez, notre enseignante. L'alphabet comprend quatre lettres en moins et six supplémentaires par rapport au français ; des élèves et moi-même essayons de les enregistrer oralement,

en les associant à des mots. A comme «arbo» pour «arbre» ; B comme «birdo» pour «oiseau» ; C comme «citrono» pour «citron»... K comme «kato» pour «chat»... «Les racines de l'espéranto ont été choisies en fonction de la fréquence d'utilisation des mots dans les langues d'Europe», poursuit notre professeure.

Quant à la grammaire, elle tient en une seule feuille recto verso. A côté, le français, avec ses exceptions, ses cas particuliers et toutes ses subtilités, peut paraître effrayant. Tous les noms se terminent par «o», les adjectifs par «a», les adverbes dérivés par «e», les verbes à l'infinitif par «i» et les pluriels par «j». «L'espéranto ressemble à un jeu de construction : on part de la racine et on rajoute des éléments», résume Maryvonne. Les prochains cours seront axés sur la conjugaison, la construction d'une phrase ou d'une question, les suffixes, les préfixes, les prépositions... tous ces petits mots qui ne s'inventent pas mais qui restent indispensables pour tenir une conversation. Et après une heure et demie d'attention, voici comment je pourrai me présenter : «Mi nomiĝas Claire. Mi vivas en Châteauroux. Mi estas ĵurnalistino».

Claire Neilz

## ...cours et stages.

#### Châteauroux (36)

Cours d'initiation rapide d'espéranto pour les débutants tous les lundis des mois de mai et juin, de 14 h 30 à 16 h, à la Maison de quartier Est, 1, rue Jules-Massenet. Cours gratuits.

Autres créneaux pour les plus initiés : cours adultes les mardis à 15 h et les jeudis à 18 h (conversation) à la Maison des droits de l'enfant, puis les mercredis à 18 h, à la Maison de quartier Est. Pour les enfants, les mercredis, à 15 h, à la Maison des droits de l'enfant.

Contact : Espéranto-Indre, Maison des associations, 34, espace Mendès-France à Châteauroux. Maryvonne Houvriez, tél. 02.54.27.95.51 ou 06.78.90.92.17

#### Bourges (18)

Centre Culturel Echanges Internationaux par l'Espéranto C.C.E.I.E.

12 rue de Provence 18000 Bourges  
andre.morio(a)wanadoo.fr

Cours pour débutant (niveau 1) et de conversation (niveau 2)

Tous les jeudis 16-19h à l'OMSJC (Office Municipal des Sports, de la jeunesse et de la Culture) Stade Alfred Depège - 6 rue Charles Cochet - 18000 BOURGES



# ...ça bouge partout...

## Dans la presse....

■ **Le Midi Libre** publie dans son édition du 11 mai 2009 une annonce des 24e Rencontres Cinémaginaire d'Argelès sur Mer autour du thème «Exils». L'espéranto y est présent dans 3 sections des Joutes Poétiques proposées à cette occasion: Prix René Llech-Walter (thème libre en espéranto); Prix Isabelle Robert, réservé aux jeunes (poèmes individuels en français, catalan, espagnol ou espéranto); Prix des écoles (langues: français, catalan, espagnol ou espéranto). Envoi du règlement complet du concours sur demande avec enveloppe timbrée pour la réponse, au GPAR, 101, rue Jean-Bullant, 66000 Perpignan (04 68 50 19 31).

## ...et ailleurs...

### ■ Esperanto-Jeunes comunique:

FESTO aura lieu !

N'est-ce pas incroyable ? Le plus incroyable est qu'elle aura lieu en Allemagne !

Organisée par JEFO avec l'aide de GEJ, FESTO 2009 vous accueillera dans la belle ville de Zwingenberg, dans le land de Hesse, près de Francfort, du 8 au 15 août 2009.

Il y aura des concerts, il y aura du soleil, ce sera FESTO et il y aura vous !

<http://esperanto-jeunes.org/FESTO-2...>



## Diplôme national du brevet.

Le diplôme national du brevet évalue les connaissances et les compétences acquises à la fin du collège. Il fait une large part au contrôle continu et comporte trois épreuves écrites à la fin de la 3e...

Pour être déclarés admis, tous les candidats doivent obtenir une moyenne générale de 10 sur 20 pour l'ensemble des résultats.

Depuis 2008, deux compétences du socle commun de connaissances et de compétences sont prises en compte pour l'attribution du diplôme:

- \* la prise en compte du Brevet informatique et internet (B2i) niveau collège
- \* **l'exigence du niveau A2 du «cadre commun de référence pour les langues»** dans une langue vivante étrangère

Ces deux compétences **sont désormais exigées en plus de la moyenne obtenue** entre les épreuves écrites de l'examen terminal et le contrôle continu.

### Remarque de la rédaction:

. Cette mesure, bien qu'elle n'impose pas que l'évaluation porte sur la première langue (l'Anglais pour 92% des collégiens) laisse néanmoins perplexité, puisqu'elle définit un niveau minimum éliminatoire pour une langue étrangère, alors qu'un niveau même nul en Français ne l'est pas !

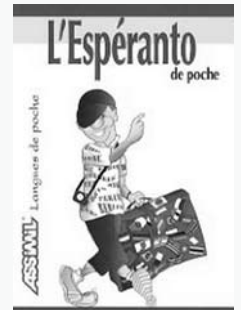
. Cette nouveauté, plus ou moins «à l'essai» l'an passé, a été, faute de références précises, appliquée avec timidité (nombreux repêchages). Il n'est pas indifférent de suivre l'évolution de cette trouvaille.

. Rappelons au passage, que les petits Anglais peuvent abandonner l'étude des langues étrangères en fin de quatrième....

## L'Espéranto de poche est paru chez Assimil !

Un guide de conversation original et facile pour découvrir : les mots clés, les expressions courantes, les coutumes locales, un lexique de plus de 2000 mots. Dès les premières pages, vous êtes initié aux structures de la langue et vous apprenez à construire vos propres phrases. Des rubriques thématiques vous permettent de faire face à toutes les situations de la vie courante : vous y trouverez un vocabulaire riche et varié, des expressions usuelles et des phrases types pour communiquer facilement.

Broché : 181 p.  
Assimil France  
(4 mai 2009)  
Collection :  
Langues de poche



### Permanence au siège

Lundi	18h30 - 19h30
Mardi	10h00 - 16h00
Mercredi	14h30 - 18h00
Judi	15h30 - 18h30
Vendredi	09h30 - 19h30
Samedi	11h00 - 18h00

## Renseignements utiles

### Cours oraux au siège – pour débutants:

- Les lundis** 17H30 avec Georges Meilhac
- Les mercredis** 14H30 avec Hélène Bonjour.

### Cours par correspondance d'espéranto : inscription directe auprès de :

**C. Gerlat** 11 bd M-al Leclerc 38000 Grenoble 04 76 01 91 71 [claud.gerlat@orange.fr](mailto:claud.gerlat@orange.fr)

### Service Librairie par correspondance pour les adhérents (catalogue sur demande)

Au siège; Net: [libroservo@sat-amikaro.org](mailto:libroservo@sat-amikaro.org)

### Renseignements sur l'espéranto:

FRANCE : SAT-amikaro 132/134 bd Vincent-Auriol 75013 Paris  
BELGIQUE : (idem ci dessus provisoirement)  
SUISSE : Mireille Grosjean, Grand-rue 9, CH-2416 Les Brenets.

### Contributions pour ce supplément à envoyer :

- de préférence par internet, à [lasago@aliceadsl.fr](mailto:lasago@aliceadsl.fr), en format RTF ou TXT pour un document joint, ou directement dans le corps même du message, et en format TIFF, JPEG ou GIF pour les images.

- éventuellement sur papier par poste, les textes devant impérativement être typographiés (machine ou imprimante) sans ratures ni surcharges pour un traitement au scanner (les erreurs éventuelles sont à indiquer dans la marge) à envoyer à : **Serge SIRE, La SAGO 85 impasse des Fées 74330 Sillingy**

**LA SAGO.** CPPAP n° 0307 G 86224.

ISSN: 1763-1319.

Directeur de la Publication : Guy Cavalier.

Impr. TROISA, 91480 Quincy-sous-Senart.

Dépot légal à parution.

**LA SAGO - Juin 2009.**

Espéranto

vers une culture sociale sans frontières